

Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos

Subcomisión de Asuntos Jurídicos

Transcripción no revisada

837^a sesiónJueves, 7 de abril de 2011, 15.00 horas
Viena

Presidente: Sr. Ahmad Talebzadeh (República Islámica del Irán)

Se declara abierta la sesión a las 15.15 horas

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muy buenas tardes, distinguidos delegados, señoras y señores, declaro inaugurada la 837^a sesión de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

En primer lugar, quisiera informarles del programa de trabajo previsto para esta tarde.

Vamos a continuar y a concluir el examen del tema 12 del programa, "Propuestas a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de nuevos temas para que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos los examine en su 51^o período de sesiones". Luego vamos a continuar con la adopción del informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos.

Distinguidos delegados, a continuación quisiera que sigamos y concluyamos nuestro examen del tema 12 del programa, "Propuestas a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de nuevos temas para que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos los examine en su 51^o período de sesiones".

Propuestas a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de nuevos temas para que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos los examine en su 51^o período de sesiones (tema 12 del programa) (*continuación*)

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No tenemos a ningún orador en la lista. ¿Hay alguna delegación que desee intervenir?

Tiene la palabra Su Excelencia el Embajador de Colombia, en nombre del GRULAC, a quien ofrezco la palabra.

Sr. F. PADILLA DE LEÓN (Colombia, en nombre del GRULAC): Gracias, Sr. Presidente. El GRULAC ha seguido con atención las intervenciones realizadas por los diferentes Estados sobre la conveniencia de modificar la duración del período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de la COPUOS y creemos necesario señalar lo siguiente.

Primero. El GRULAC está convencido de la importancia y el valor que esta Subcomisión ha tenido en la elaboración de los instrumentos jurídicos que guían las actividades en el espacio ultraterrestre y en su relevancia como una plataforma de diálogo sobre los

En su resolución 51/123, de 13 de diciembre de 1996, la Asamblea General acogió complacida el hecho de que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos hubiera examinado sus necesidades de actas resumidas y de que, a partir de su 36^o período de sesiones, se le habrían de suministrar transcripciones no editadas en lugar de actas resumidas. La presente acta contiene los textos de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos transcritos a partir de grabaciones magnetofónicas. Las transcripciones no han sido editadas ni revisadas.

Las correcciones deben referirse a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha de la publicación, al Jefe del Servicio de Traducción y Edición, oficina D0771, Oficina de las Naciones Unidas en Viena, Apartado postal 500, A-1400 Viena (Austria). Todas las correcciones se publicarán en un solo documento.



aspectos jurídicos que implican dichas actividades y su creciente desarrollo.

Segundo. En vista de ello, el GRULAC opina que los trabajos de esta Subcomisión merecen una reconsideración dirigida a general mayor motivación e interés en el tratamiento de los temas de la agenda de trabajo.

Tercero. En este sentido, el GRULAC considera que una reducción del período de sesiones imposibilita a esta Subcomisión a impulsar y mejorar la obtención de resultados consistentes con el espíritu de la COPUOS. Creemos que debemos reflexionar sobre cómo contribuir a hacer una Subcomisión más eficiente, productiva y exitosa, proceso en el que se deben involucrar todos los Estados miembros de la COPUOS y en el cual el GRULAC participa activamente.

Muchas gracias, Sr. Presidente.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Doy las gracias al Su Excelencia el Embajador de Colombia, en nombre del GRULAC por esta declaración. ¿Alguna otra delegación desea hacer uso de la palabra?

Tiene la palabra el distinguido representante de la República Bolivariana de Venezuela.

Sr. M. CASTILLO (República Bolivariana de Venezuela): Gracias, Sr. Presidente. Esta delegación ha expresado en este plenario que el asunto de los desechos espaciales necesita ser atendido desde una perspectiva legal debido a que el documento resultante de las deliberaciones de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos es de naturaleza puramente técnica.

La COPUOS es el espacio indicado para atender las preocupaciones de todos los países y traer las guías para la reducción de los desechos espaciales a esta Subcomisión ayudará sustancialmente a los países que, en paralelo, están desarrollando legislaciones.

Actualmente, la tendencia mundial impulsada por la necesidad de promover el desarrollo sustentable de los pueblos exige que la normativa en esta materia, incluyendo las Directrices para la reducción de los desechos espaciales, responda a políticas ambientales de amplio alcance que se inscriban en los tratados internacionales de carácter ambiental para proteger el entorno y la biosfera del planeta, así como garantizar el desarrollo social, cultural y económico en armonía con el ambiente, donde el uso de los recursos del ambiente

espacial por las generaciones actuales no comprometa el patrimonio de las futuras.

Por esta razón, esta delegación es de la opinión de seguir mejorando y perfeccionando la guía existente para la reducción de los desechos espaciales y realizar el respectivo análisis jurídico por esta Subcomisión.

La falta de requerimientos claros y el vacío de normas vinculantes se constituye en un espacio de amparo para los países que tradicionalmente han manejado el recurso tecnológico sin control y que, a su vez, exigen restricciones para otros Estados que en su legítimo derecho aspiran a la inserción de la tecnología espacial como mecanismo para mejorar las condiciones de vida de sus pueblos.

El análisis jurídico de las guías para reducir los desechos espaciales se muestra como una alternativa para abordar este tema de forma temprana en aras de asegurar la sostenibilidad a largo plazo de las actividades espaciales.

Por lo antedicho, queremos expresar que resulta contradictorio que iniciativas de este tipo sean obstaculizadas en un momento en que los desechos espaciales son la principal amenaza para garantizar el éxito de misiones espaciales duraderas.

Gracias, Sr. Presidente.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Doy las gracias al distinguido representante de la República Bolivariana de Venezuela por su declaración. ¿Alguna otra delegación desea intervenir para referirse a este tema del programa?

Veo que no es el caso.

De esta manera hemos concluido el examen del tema 12 del programa, "Propuestas a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de nuevos temas para que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos los examine en su 51° período de sesiones".

Distinguidos delegados, quisiera continuar con la adopción del informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos cuya signatura es A/AC.105/C.2/L.284 Add.1.

Aprobación del informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de la COPUOS (continuación)

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Quisiera recordar a las delegaciones que hay algunos párrafos que quedaron pendientes que requieren que los estudiemos y adoptemos.

De conformidad con nuestra solicitud de esta mañana, la Secretaría ha preparado una lista con estos párrafos para nuestro examen.

Quisiera pedir a la Secretaría que los proyecte en pantalla.

Sr. N. HEDMAN (Secretaría) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Mientras que prendemos el sistema para poder reflejar todos los párrafos, la Secretaría propone que continuemos con la parte restante del documento y del Add.1 y, después, volvemos a los párrafos que nos quedaron.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de la Secretaría. Vamos a continuar, entonces, con miras a la adopción del informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos, documento A/AC.105/C.2/L.284 Add.1.

IX. Intercambio general de información sobre los mecanismos nacionales relativos a las medidas de reducción de los desechos espaciales

Párrafo 22. *Aprobado.*

Párrafo 23. *Aprobado.*

Párrafo 24. *Aprobado.*

Párrafo 25. *Aprobado.*

Párrafo 26. *Aprobado.*

Párrafo 27. *Aprobado.*

Párrafo 28. *Aprobado.*

Párrafo 29. *Aprobado.*

Párrafo 30. *Aprobado.*

Párrafo 31. *Aprobado.*

Párrafo 32. *Aprobado.*

Párrafo 33.

Tiene la palabra el distinguido representante de la República Islámica del Irán. Adelante, por favor.

Sr. [...] (República Islámica del Irán) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. En relación con este párrafo y con el anterior me gustaría preguntar si hay algún resultado claro o alguna medida concreta para la reducción de los desechos espaciales.

¿Hay algún informe sobre los resultados concretos de estas iniciativas?

Por ejemplo, en el párrafo 28 se dice que la Subcomisión observó con satisfacción que algunos Estados estaban aplicando medidas de reducción de los desechos espaciales.

Simplemente, para seguir con los trabajos y ver en qué dirección desarrollarlo sería necesario conocer el resultado de las medidas que se han adoptado. Creo que sería muy útil.

Algunos países en vías de desarrollo también desempeñan este tipo de actividades y creo que sería interesante conocer sus resultados.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de la República Islámica del Irán. ¿Hay algún otro comentario?

Veo que no es el caso.

Aprobado el párrafo 33.

Párrafo 34.

Distinguido delegado de la República Checa, tiene la palabra.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Sr. Presidente. Acabo de leerme esta sección que tiene que ver con el punto 10 del orden del día en relación con las medidas de reducción de los desechos espaciales. Había un documento de trabajo de la República Checa y no se menciona. Ahora veo en el párrafo 34 que aparece la idea de nuestro documento de trabajo pero le falta algo muy importante desde nuestro punto de vista, "con miras a transformarlas en un conjunto de principios sobre los derechos espaciales que deberían ser adoptados por la Asamblea General".

Queremos que esto se complete y me gustaría pedir amablemente a la Secretaría que nos haga una propuesta de modo que nuestra intervención quede reflejada en este documento, aquí o en el punto 12.

Yo intervine en el debate cuando estábamos hablando del punto 10.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de la República Checa, le agradezco su comentario. Le doy la palabra a la Secretaría para que conteste a su pregunta.

Sr. N. HEDMAN (Secretaría) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. El distinguido delegado de la República Checa, efectivamente, tiene razón. La propuesta se hizo en el marco del punto 10 pero el debate de la propuesta se realizó cuando tocábamos el punto 12.

La Secretaría lo sabía cuando preparó el informe y también sabía cuáles son las implicaciones desde el punto de vista de la redacción. Si hacemos referencia a la propuesta, hay que poner el número y pensamos que era mejor situar esta cita en torno donde se relataba el punto de debate donde se trató.

Nos falta una parte del informe al que tendremos que dar lectura mañana donde se incluye el tema 12 del programa y hay siete párrafos que se ocupan de este punto concreto, con una referencia completa a la propuesta en cuestión.

Francamente, la Secretaría tendría que ver cómo realizar una referencia cruzada en un momento dado. Poner algo como que se hizo una propuesta que se refleja en los párrafos x y z. Podremos volver sobre esto si desean que haya esta referencia interna dentro del informe, si la República Checa lo quiere así.

Proponemos, por tanto, que volvamos sobre esto después si su preocupación no queda resuelta cuando demos lectura mañana a la parte que queda.

Simplemente, con esto le quiero explicar cuáles son los problemas administrativos.

En todo caso, estamos dispuestos a hacer lo posible por incluir esta referencia si así lo desean.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de la Secretaría. Tiene la palabra, nuevamente, el distinguido representante de la República Checa.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Sr. Presidente. En nombre de nuestra delegación, no queremos aumentar la carga de trabajo de la Secretaría ni queremos entrometernos en cómo quiere resolver la cuestión. Comprendemos que tiene sus motivos y su punto de vista pero, tal y como yo lo recuerdo, después de mi intervención hubo un debate. Mi pregunta es cómo va a quedar esto reflejado en el informe.

Además, el debate sobre el punto 10 yo creo que fue más sustantivo que después, cuando pasamos al punto 12.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al delegado de la República Checa. Tiene la palabra la Secretaría.

Sr. N. HEDMAN (Secretaría) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. La secretaria está en manos de las delegaciones. Lo que podemos hacer es mover los párrafos del punto 12 al punto 10 porque es muy difícil dividir el debate.

El debate que celebramos cuando tratábamos el punto 12 repetía muchas de las reflexiones y añadía muchas cosas nuevas pero, en este caso, necesitamos que la Subcomisión nos diga si desea que traslademos los párrafos del punto 12 a esta sección del informe o si prefiere que mantengamos esta cuestión en el punto 12 y, si lo desean, podemos hacer una referencia cruzada desde este párrafo o al contrario.

Estamos en sus manos dispuestos a hacer lo que ustedes quieran.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de la Secretaría. Tiene la palabra el distinguido representante de los Estados Unidos de América.

Sr. S. MCDONALD (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Sr. Presidente, muchas gracias. Tal y como yo recuerdo los acontecimientos, la propuesta de la República Checa fue presentada en este punto del orden del día no para tomar una decisión sino como cortesía a las demás delegaciones para que empezaran a reflexionar sobre ella porque tiene una relación directa con el punto 10. Pero no se trataba de celebrar un debate.

Si algunas delegaciones expresaron su opinión estaban en su derecho pero mi delegación preferiría mantener el debate subsiguiente en el punto 12, que es donde se trató de manera formal. Dividir la información o trasladarla toda al punto 10 iba a ser una carga de trabajo adicional para la Secretaría y también va a ser confuso.

Esta es la preferencia de mi delegación, que el debate sustancial se mantenga en el punto 12.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias por su comentario, distinguido representante de los Estados Unidos de América. ¿Algún otro comentario?

Veo que no es el caso.

Si están todos acuerdo, este debate quedará reflejado en el punto 12. ¿Le parece bien, Sr. delegado de la República Checa?

Sí, muchas gracias.

Pasemos, pues, a adoptar el párrafo 34 ya que no hay objeciones.

Tiene la palabra, nuevamente, el distinguido representante de la Secretaría.

Sr. N. HEDMAN (Secretaría) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Un pequeño detalle en el párrafo 34. Se trata de lo que estaba diciendo, precisamente, el delegado de la República Checa de la última parte del párrafo: “con miras a transformarlas en un conjunto de principios sobre los derechos espaciales que deberían ser adoptados por la Asamblea General”.

Es lo que el delegado de la República Checa había indicado antes y suponemos que se mantiene su posición.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Distinguido delegado de la República Checa, tiene la palabra.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Efectivamente, se lo agradezco. En el punto 10 espero que completen la redacción y me parece bien que el debate se resuma en el marco del punto 12 del orden del día.

Para su información, acabo de revisar mis notas y veo que después de mi introducción hubo varias intervenciones, no voy darle todos los nombres pero sí les diré cuántas fueron las delegaciones que intervinieron, diez países contribuyeron al debate en relación con nuestro documento de trabajo cuando estábamos debatiendo este punto.

Simplemente para su información y para que recordemos cuál fue la situación exacta.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido delegado de la República Checa. Le agradezco la información pero el párrafo 34 queda, por tanto, como acaba de indicar la Secretaría.

¿Algún comentario?

Veo que no es el caso.

Aprobado el párrafo 34.

Párrafo 35. Aprobado.

Párrafo 36. Aprobado.

Párrafo 37. Aprobado.

Párrafo 38. Aprobado.

Párrafo 39. Aprobado.

Párrafo 40. Aprobado.

Párrafo 41. Aprobado.

Párrafo 42. Aprobado.

Tiene la palabra el distinguido representante de la Secretaría.

Sr. N. HEDMAN (Secretaría) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Me gustaría informar a las delegaciones de que vamos a poner en pantalla los párrafos que tenemos pendientes en los documentos que acabamos de evaluar.

También queremos informar a las delegaciones de que ya tenemos el Add.2 en todas las lenguas y, en cuanto terminemos con estos párrafos, continuaremos con él. Este documento contiene las siguientes secciones: “Examen y análisis de las novedades relacionadas con el proyecto de protocolo sobre cuestiones específicas de los bienes espaciales del Convenio relativo a las garantías reales internacionales sobre bienes de equipo móvil”, “Fomento de la capacidad en materia de derecho espacial” e “Intercambio general de información sobre la legislación nacional pertinente a la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos”.

En cuanto terminemos con los párrafos pendientes les distribuiremos este nuevo documento y las delegaciones tendrán tiempo para estudiarlo antes de que pasemos a aprobarlo.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Tiene la palabra el distinguido representante de Francia, antes de que intervenga nuevamente la Secretaría.

Sr. L. SCOTTI (Francia) [*interpretación del francés*]: Gracias, Sr. Presidente. Perdona que intervenga a estas alturas sobre el punto IX, “Intercambio general de información sobre los mecanismos nacionales relativos a las medidas de reducción de los desechos espaciales”.

No veo que aparezca el hecho de que Francia hizo una presentación técnica el lunes por la tarde sobre los desechos espaciales. Era una presentación técnica sobre

aspectos relacionados con la matrícula pero los desechos espaciales eran una gran parte de la presentación y me extraña que no aparezca ninguna mención de la presentación técnica que hizo Francia. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Tiene la palabra el distinguido representante de la Secretaría.

Sr. N. HEDMAN (Secretaría) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Quiero darle las gracias al delegado de Francia por haber llamado la atención de la Secretaría sobre este aspecto.

En el Add.2, este nuevo documento al que me refería, verán que en el párrafo 35 de ese documento que aún no tienen se hace referencia a las presentaciones, en concreto a dos presentaciones técnicas, la que mencionaba el delegado de Francia y la presentación técnica que hizo el delegado de los Estados Unidos de América.

Por supuesto, si quieren reflejarlo en este punto lo podríamos poner aquí, no tenemos muy claro dónde ponerlo pero finalmente lo pusimos en el punto 12. Podríamos volver sobre este punto cuando veamos el siguiente documento si no les parece la solución satisfactoria.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de la Secretaría. A continuación intervendrá el distinguido delegado de la República Checa.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Sr. Presidente, si me lo permite me gustaría volver al párrafo 37. No entiendo muy bien qué significa esta opinión expresada por una delegación y cuál era el objeto de esta contribución.

Dice “Se expresó la opinión de que se debía evitarse toda duplicación de la labor de la Subcomisión de asuntos Científicos y Técnicos y su Grupo de Trabajo sobre la sostenibilidad a largo plazo de las actividades en el espacio ultraterrestre con la labor de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos.”. No entiendo muy bien este párrafo.

¿Cuál es el objeto de este párrafo? ¿Quiere insinuar que existe algún tipo de duplicación? Yo creo que donde se habla de la sostenibilidad a largo plazo se trataba de mandatos diferentes y nuestra propuesta tenía otro fin en sí. Si se refiere a nuestra propuesta que se ha convertido en esto creo que ha sido totalmente mal entendida. Muchas gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido delegado de la República Checa, le agradezco su comentario. ¿Alguna otra delegación quiere intervenir? ¿Alguien tiene un comentario en relación con la sugerencia que acaba de hacer el distinguido delegado de la República Checa?

Veo que no es el caso.

Muchas gracias, distinguido representante de la República Checa, por haber planteado sus preguntas. No hay comentarios.

Distinguido Secretario, ¿me puede indicar la lista de párrafos que tenemos que estudiar? O presentar en pantalla, en todo caso.

Sr. N. HEDMAN (Secretaría) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Distinguidos delegados, veamos la primera parte del informe, documento A/AC.105/C.2/L.284, los párrafos que nos quedaron pendientes están en pantalla.

El párrafo 14, como pueden observar, tuvo una serie de cambios.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias, Secretaría, por haber explicado la situación.

¿Alguna delegación desea hacer algún comentario sobre el párrafo?

Tiene la palabra el distinguido representante de la República Checa.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Sr. Presidente. Perdón, creo que falta algo en el texto “la conmemoración para 2011 en el quincuagésimo aniversario del primer vuelo espacial tripulado, y del de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos”.

Se estableció el Comité Permanente antes, en 1959, Comité Permanente sobre el Uso Pacífico del Espacio Ultraterrestre. Deberíamos hablar del quincuagésimo aniversario del primer período de sesiones de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de la República Checa, el Sr. Kopal, por sus comentarios.

Tiene la palabra el distinguido representante de la Federación de Rusia.

Sr. V. Y. TITUSHKIN (Federación de Rusia) [*interpretación del ruso*]: Gracias, Sr. Presidente. Quiero resaltar una pequeña corrección en la misma oración mencionada por el distinguido representante de la República Checa.

Primero, con respecto al primer período de la Comisión y, después, queremos hacer una clarificación, “primer vuelo tripulado”.

Asimismo, apoyamos la propuesta de la República Checa. Gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Doy las gracias al distinguido representante de la Federación de Rusia. ¿Algún comentario más?

Tiene la palabra la distinguida representante de China.

Sra. K. PAN (China) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. En cuanto a este párrafo, si no me falla la memoria, deberíamos confirmar si en 1959 fue el Comité *ad hoc* del Uso del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos que luego se convirtió en la Comisión formal. No estoy segura, entonces, si necesitamos insertar el primer período de sesiones tal como lo ha propuesto la República Checa.

Sea como sea, la Subcomisión lo puede confirmar de alguna manera. Gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias a la distinguida representante de China. Tiene ahora la palabra el distinguido representante de la República Checa.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Perdón, Sr. Presidente. No quiero extender el debate con detalles pero en 1958 la Comisión *ad hoc* fue establecida y un año después se trató de la Comisión permanente establecida en 1959. Luego, dos años más tarde se adoptó la resolución 17/21 1972, fue el primer período de sesiones de ambas Subcomisiones.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Doy las gracias al distinguido representante de la República Checa por sus comentarios.

Tiene la palabra el Presidente de la COPUOS.

Sr. D. D. PRUNARIU (COPUOS) [*interpretación del inglés*]: Quisiera confirmar lo que la distinguida representante de la República Checa acaba de decir. Estoy totalmente de acuerdo con esta modificación. Es el primer período de sesiones de la Comisión.

Muchas gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias por sus comentarios. Le ofrezco la palabra al distinguido representante de la Secretaría.

Sr. N. HEDMAN (Secretaría) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Recordarán las delegaciones que la COPUOS, en 2010, cuando se habló de los preparativos para lo que ocurriría este año en junio, habló de la primera reunión organizacional del Comité Permanente, celebrada en noviembre de 1961, si mi memoria no me falla.

La razón por la cual celebramos esta reunión es porque ésta ha facilitado la adopción por la Asamblea General de la resolución 17/21, ese año, más adelante.

La Asamblea General, en 2010, en su resolución 65/97, en su último párrafo, tiene una referencia a los dos aniversarios que se celebran este año y se habló del quincuagésimo aniversario del vuelo tripulado y el primer aniversario de la COPUOS. Para que sea correcto en este párrafo en particular, por supuesto, corresponde a las delegaciones decidir hacer esa referencia, pero en cuanto al quincuagésimo aniversario de la COPUOS tenemos que retrotraernos a la formulación de la primera reunión organizacional de la Comisión Permanente.

Ustedes pueden decidir si queremos una referencia genérica, quincuagésimo aniversario de la COPUOS o directamente nos referimos más específicamente a la primera reunión organizacional de la Comisión Permanente.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Doy las gracias a la Secretaría por sus comentarios. ¿Alguna otra delegación desea hacer una intervención?

Tiene la palabra el distinguido representante de los Estados Unidos de América.

Sr. S. MCDONALD (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Pienso que deberíamos ceñirnos a lo que usamos en nuestros informes, sobre todo el informe de la COPUOS.

Esto de la primera reunión organizacional de la Comisión tiene un nivel de detalle que no sé si es pertinente con respecto a lo que queremos transmitir en este párrafo. Estamos hablando de una conmemoración, no pienso que debamos decidir si era una reunión organizacional u otra cosa, no usamos esta expresión para referirnos a esta conmemoración. Me parece suficiente hablar del primer período de sesiones de la COPUOS y punto.

Muchas gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias a la distinguida representación de los Estados Unidos de América por su declaración. ¿Algún comentario más?

Veo que no es el caso.

Aprobado el párrafo 14.

Pasemos al próximo párrafo. Secretaría, por favor, tiene la palabra.

Sr. N. HEDMAN (Secretaría) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Estaba mirando el párrafo 22, si entendí correctamente es un párrafo presentado por la República Bolivariana de Venezuela.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Bien, si no hay objeciones pasamos a adoptar el párrafo.

Aprobado el párrafo 22.

Próximo párrafo, por favor.

Sr. N. HEDMAN (Secretaría) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. El próximo párrafo se relaciona con el punto sobre la situación y aplicación de los cinco tratados del espacio ultraterrestre. Hay una propuesta de la República Checa de reflejar, cuando debatimos el párrafo 31, la situación de las organizaciones internacionales intergubernamentales hablando de su situación.

La Secretaría piensa que es importante incluir la información en el párrafo 29 porque es una cuestión práctica el hecho de que están tan abiertos los acuerdos a la firma por organismos internacionales.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios al respecto?

Veo que no es el caso.

Aprobado el párrafo 29.

Podemos pasar al siguiente párrafo.

Sr. N. HEDMAN (Secretaría) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Llegamos al párrafo 37 del mismo capítulo donde varias delegaciones propusieron modificaciones.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Alguna delegación desea hacer un comentario?

Veo que no es el caso.

Aprobado el párrafo 37.

Ahora pasamos a ver los párrafos pendientes del documento A/AC.105/C.2/L.284 Add.1.

Sr. N. HEDMAN (Secretaría) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Es una observación de la República Checa de alinear la formulación con el tratado para que fuera más sistemática la referencia.

La Secretaría ha tratado de seguir esto estrechamente y ha mantenido algunos elementos que tienen que ver con las opiniones expresadas por estas delegaciones.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Algún comentario sobre el párrafo 17?

Veo que no es el caso.

Aprobado el párrafo 17.

Distinguidos delegados, la Secretaría me ha informado de que el A/AC.105/C.2/L.284 Add.2 aparece disponible en todos los idiomas oficiales de las Naciones Unidas.

¿Todas las delegaciones tienen una copia del informe?

Ofrezco la palabra a la Secretaría para que nos haga una aclaración.

Sr. N. HEDMAN (Secretaría) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. El documento está siendo distribuido en la Sala. La Secretaría propone que se le dé a las delegaciones unos 15 minutos para poder estudiar el documento.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido delegado de la Secretaría. Vamos a dejar 15 minutos para examinar el documento y después lo vamos a adoptar párrafo por párrafo.

Se suspende la sesión a las 16.15 horas y se reanuda a las 16.35 horas.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Distinguidos delegados, sigamos con la adopción del informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos tal y como aparece en el documento A/AC.105/C.2/L.284 Add.2.

VII. Examen y análisis de las novedades relacionadas con el proyecto de protocolo sobre cuestiones específicas de los bienes espaciales del Convenio relativo a las garantías reales internacionales sobre bienes de equipo móvil

Párrafo 1. *Aprobado.*

Párrafo 2. *Aprobado.*

Párrafo 3. *Aprobado.*

Párrafo 4.

Tiene la palabra el distinguido representante de Sudáfrica.

Sr. K. GORRINGE (Sudáfrica) [*interpretación del inglés*]: Sr. Presidente, no es tanto de contenido mi intervención sino, más bien, de forma. La última frase es muy larga y recomiendo que pongamos un punto después de donde pone [*en inglés*]. Es una frase de cinco líneas y tiene demasiadas cosas.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al delegado de Sudáfrica. ¿Hay algún otro comentario?

Tiene la palabra el distinguido representante del Canadá.

Sr. C. SCHMEICHEL (Canadá) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. En cuanto a mi participación en las negociaciones me gustaría sugerir un pequeño cambio al final del párrafo 4. Donde se habla de los componentes parece que los remedios son para cuando hay problema, donde pone [*en inglés*].

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Algún otro comentario? Tiene la palabra el distinguido representante del Brasil.

Sr. F. FLORES PINTO (Brasil) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Me gustaría volver al párrafo 1, tengo una pregunta. En la última línea hay una coma “ , como cuestión concreta y tema de debate”. No es la fórmula habitual y me gustaría saber cuál es el motivo para introducir esta formulación.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, tiene la palabra el distinguido representante de la Secretaría para que informe sobre el párrafo 1.

Sr. N. HEDMAN (Secretaría) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Efectivamente, hay tres formas de expresar los diferentes tipos de puntos

del orden del día, puntos ordinarios, cuestiones concretas, temas de debate y puntos para el programa de trabajo. Son los nombres que solemos dar a los diferentes puntos del orden del día.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de la Secretaría por su explicación. Muchas gracias al distinguido representante del Brasil.

¿Podemos aprobar el párrafo 4 con la sugerencia del distinguido delegado de Sudáfrica y el del Canadá?

Tiene la palabra el distinguido representante de la República Checa.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Quería saber si me ha quedado claro donde iría el punto. Se pondría un punto donde dice “efectos de registro” y después empezaría una frase ¿es así?

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Secretaría, por favor.

Sr. N. HEDMAN (Secretaría) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Diría lo siguiente de acuerdo con la propuesta de Sudáfrica y el Canadá: “en una nueva norma relativa al servicio público y otra por la que se determinaban los criterios para la identificación de los bienes espaciales a efectos de registro. UNDROIT también había convenido en opciones con respecto a las indemnizaciones por incumplimiento en relación con los componentes, sobre lo cual no se había logrado consenso”.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias a la Secretaría. ¿Algún otro comentario?

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: En cuanto a las indemnizaciones o a la indemnización, ¿es en singular o en plural?

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias. ¿Algún otro comentario?

Veo que no es el caso.

Aprobado el párrafo 4.

Párrafo 5.

Distinguido representante de Sudáfrica, tiene usted la palabra.

Sr. K. GORRINGE (Sudáfrica) [*interpretación del inglés*]: Sr. Presidente, simplemente se trata del uso consecuente de la terminología. En el párrafo 5 se habla del anteproyecto del protocolo pero otras veces

se llama borrador de proyecto. Sugerimos que se utilice sólo una denominación en todo el informe.

Quizás podríamos hablar de futuro protocolo, el caso es que se utilice una única denominación dentro del texto.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de Sudáfrica, le agradezco su comentario. ¿Alguna otra delegación quiere intervenir?

Distinguido representante de la República Checa, tiene la palabra.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Quizás deberíamos quedarnos con anteproyecto porque fue objeto de consenso en el Grupo de Expertos. Es un anteproyecto de protocolo.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, distinguido representante de la República Checa. ¿Hay algún otro comentario?

Distinguido representante de Sudáfrica, ¿le parece bien?

Sr. K. GORRINGE (Sudáfrica) [*interpretación del inglés*]: Perdón ¿cuál es el término que vamos a utilizar?

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Tiene la palabra la Secretaría.

Sr. N. HEDMAN (Secretaría) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Hay diferentes elementos. En el párrafo 5 es un hecho que la Subcomisión observó y tenemos que utilizar el nombre correcto de este protocolo pero más adelante, donde se habla de las opiniones de las delegaciones, en cuanto a lo que habría de ser el futuro protocolo, no se trata de que estas delegaciones quisieran, por ejemplo, que el proyecto de protocolo haga esto o lo otro cuando se adopte.

Si utilizamos siempre el anteproyecto de protocolo habría que hacer cambios de redacción porque no se trata de que el anteproyecto de protocolo promueva una cosa u otra, hay una diferencia de matiz y hay que tratar con cuidado los términos que utilizamos.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias a la Secretaría. ¿Algún otro comentario?

Distinguido representante de la República Checa, tiene la palabra.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Sr. Presidente, cuando sugerí el anteproyecto de protocolo me refería solamente al párrafo 5.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de la República Checa. ¿Algún otro comentario?

Tiene la palabra el distinguido representante de España.

Sr. S. ANTÓN ZUZUNEGUI (España): Tomo la palabra para llamar la atención de un pequeño error gramatical en la traducción española. Se señala que el Consejo examinará esa cuestión en su 90º período de sesiones que se celebraría en Roma del 9 al 11 de mayo de 2011. No se debería decir “celebraría” sino “celebrará”.

Gracias, Sr. Presidente.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido delegado de España por su comentario ¿Alguna otra delegación desea intervenir?

Veo que no es el caso.

Aprobado el párrafo 5.

Párrafo 6. Aprobado.

Párrafo 7. Aprobado.

Párrafo 8. Aprobado.

Párrafo 9.

Distinguido representante de China, por favor, tiene la palabra.

Sr. L. HE (China) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Si le he comprendido bien este párrafo 9 debe reflejar nuestra intervención en este punto. Desde nuestro punto de vista no se ha reflejado adecuadamente lo que dijimos en nuestra intervención, no se corresponde totalmente con nuestra idea.

Por ello, la delegación china quiere sugerir que se modifique el párrafo de la siguiente manera: “Se expresó la opinión de que la presente redacción del proyecto de protocolo sobre los bienes espaciales aportaba un equilibrio entre el mantenimiento de los servicios públicos y los intereses de los demandantes, y la nueva definición de los bienes espaciales permitía suficiente flexibilidad para futuros vehículos

espaciales, en particular. Además, las disposiciones del proyecto de artículo I, párrafo 3, mejorarían la aplicabilidad del proyecto de protocolo.”.

Muchas gracias, Sr. Presidente.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de China.

Por favor, presente su sugerencia a la Secretaría por escrito.

¿Algún comentario al respecto?

Tiene la palabra el distinguido representante de la República Checa.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Sr. Presidente, permítame decir algo en relación con el párrafo 8, un pequeño comentario. Al final del texto debería decir “derecho privado internacional” no “derecho privado en materia de transacciones”. Nunca se usó el adjetivo “transacciones”. En el debate se habló del derecho privado internacional en el contexto de la importancia del protocolo como primer instrumento de derecho privado internacional.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de la República Checa.

¿Hay más comentarios al párrafo 9?

Veo que no es el caso.

Vamos a adoptar el párrafo tal como lo propuso la delegación china.

Aprobado el párrafo 9.

Párrafo 10. *Aprobado.*

Párrafo 11. *Aprobado.*

Párrafo 12. *Aprobado.*

Párrafo 13. *Aprobado.*

Párrafo 14. *Aprobado.*

VIII. Fomento de la capacidad en materia de derecho espacial

Párrafo 15. *Aprobado.*

Párrafo 16. *Aprobado.*

Párrafo 17.

Tiene la palabra el distinguido delegado de Colombia.

Sr. F. PADILLA DE LEÓN (Colombia): Me refiero a la versión en español. El ordinal f) lo pusieron en inglés en la versión en español.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, distinguido delegado de Colombia. ¿Algún otro comentario?

Veo que no es el caso.

Aprobado el párrafo 17.

Párrafo 18. *Aprobado.*

Párrafo 19. *Aprobado.*

Párrafo 20. *Aprobado.*

Párrafo 21.

Tiene la palabra el distinguido delegado del Japón.

Sr. Y. TAKEUCHI (Japón) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Me gustaría hacer una propuesta entre el párrafo 20 y el párrafo 21, o sea, un párrafo 20 *bis* ya que varias delegaciones se expresaron con relación a la importancia específica de la asistencia financiera en cuanto al tribunal para resolver las cuestiones espaciales.

Así que propongo un nuevo párrafo el párrafo 20 *bis* que diría lo siguiente. Se lo voy a leer y después les transmitiré el texto si las demás delegaciones están de acuerdo, por supuesto: “La Subcomisión tomó nota de algunos Estados miembros de la COPUOS presentaron asistencia financiera a jóvenes estudiantes para garantizar su asistencia al encuentro que se celebra de manera anual en el Congreso Astronáutico”.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante del Japón por su sugerencia. ¿Algún comentario a esta nueva propuesta de la delegación del Japón?

Veo que no es el caso.

Aprobado el párrafo 20 bis.

Párrafo 21. *Aprobado.*

Párrafo 22. *Aprobado.*

Párrafo 23. *Aprobado.*

Párrafo 24. *Aprobado.*

Párrafo 25. *Aprobado.*

Párrafo 26. *Aprobado.*

Párrafo 27. *Aprobado.*

Párrafo 28. *Aprobado.*

Párrafo 29. *Aprobado.*

Párrafo 30. *Aprobado.*

X. Intercambio general de información sobre la legislación nacional pertinente a la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos

Párrafo 31. *Aprobado.*

Párrafo 32.

Tiene la palabra el distinguido representante de China.

Sr. L. HE (China) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Mi delegación, bajo el punto 11, hizo una declaración. Quisiéramos recordar a la Secretaría que la hicimos y proponemos que en este párrafo, la primera oración incluya a China.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de China por su comentario. Por supuesto, no hay ningún problema y vamos a añadir el nombre de China a este párrafo.

Tiene la palabra el distinguido representante de España.

Sr. S. ANTÓN ZUZUNEGUI (España) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Tenemos la misma solicitud que la delegación de China porque nuestro país también hizo una declaración bajo este punto 11.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de España. La Secretaría, por supuesto, va a añadir el nombre de su país en este párrafo.

¿Más contribuciones, comentarios?

Veo que no es el caso

Aprobado el párrafo 32.

Párrafo 33. *Aprobado.*

Párrafo 34. *Aprobado.*

Párrafo 35.

Ofrezco la palabra al distinguido representante de los Estados Unidos de América.

Sr. S. MCDONALD (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. En el inciso b) quisiéramos hacer los siguientes cambios: suprimir la palabra “definiciones” y en su lugar añadir “delimitaciones”.

Quedaría “Definiciones de la Administración Federal de Aviación”.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Vamos a tomar debida nota de su comentario.

Párrafo 36. *Aprobado.*

Párrafo 37. *Aprobado.*

Párrafo 38. *Aprobado.*

Párrafo 39. *Aprobado.*

Párrafo 40. *Aprobado.*

Párrafo 41. *Aprobado.*

Ofrezco la palabra a la distinguida representante de China.

Sra. K. PAN (China) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Me pregunto si este es el texto final con respecto al punto 11 porque, si la memoria no me falla, durante los debates del Grupo de Trabajo dedicado a este punto ayer, la Presidenta de este Grupo de Trabajo ha enumerado la cuestión de prolongar el Grupo de Trabajo un año más pero parece que esto no se ha reflejado en el informe.

No me queda claro, entonces, cómo se va a manejar la Comisión con respecto a esta cuestión.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias a la distinguida representante de China. Tiene la palabra la Secretaría.

Sr. N. HEDMAN (Secretaría) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Esta parte del informe

fue presentada para edición y traducción antes de que tuviéramos la reunión del Grupo de Trabajo. Sin embargo, lo menciona el párrafo 33 del documento que tenemos ante nosotros que dice "...La Subcomisión hizo suyo el informe del Grupo de Trabajo, recogido en el anexo [...] del presente informe...". Mañana por la mañana el Grupo de Trabajo sobre el tema 11 del programa va a celebrar su última reunión con miras a adoptar su informe y luego habrá una formulación en limpio a los efectos del Grupo de Trabajo para recomendar que se extienda un año más en sus labores.

No incluimos ningún enunciado porque la plenaria refrenda todo el informe del Grupo de Trabajo pero, si así lo desean las delegaciones, es decir, que figure este elemento en la parte plenaria del informe. La Subcomisión decide extender el mandato del Grupo de Trabajo un año más, lo vamos a plantear un año más después de la adopción del informe del Grupo de Trabajo.

Para recordar el procedimiento, el Grupo de Trabajo va adoptar su informe y hay un párrafo claro sobre esto y que la plenaria refrenda todo el informe del Grupo de Trabajo.

Muchas gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Ofrezco la palabra, nuevamente, a la distinguida representante de China.

Sra. K. PAN (China) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Gracias, también, a la Secretaría por su explicación.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Entonces vamos a esperar hasta que tengamos el informe del Grupo de Trabajo.

Gracias a la distinguida representante de China por sus comentarios.

¿Alguien quiere hacer un comentario?

Veo que no es el caso.

Distinguidos delegados, hemos adoptado la tercera parte del informe. Levantaré, a continuación esta

reunión vespertina pero antes de ello quisiera informar a las delegaciones cuál será nuestro programa de trabajo para mañana por la mañana.

Nos vamos a reunir a las 10.00 horas y procederemos a adoptar el informe del Grupo de Trabajo sobre el tema 11 del programa. Continuaremos con la adopción de la parte restante del informe que figura en la edición del documento A/AC.105/C.2/L.284.

Tiene la palabra el distinguido representante de la Secretaría.

Sr. N. HEDMAN (Secretaría) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Tomo la palabra para aclarar que mañana por la mañana el Grupo de Trabajo dedicado al tema 11 del programa va a celebrar su última reunión, como dije anteriormente, con miras a adoptar su informe.

En cuanto al último punto que figura en la edición 3 las delegaciones lo van tener con ellas mañana por la mañana. Contiene los puntos restantes: "Examen y posible revisión de los Principios pertinentes a la utilización de fuentes de energía nuclear en el espacio ultraterrestre" y "Propuestas a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de nuevos temas para que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos los examine en su 51º período de sesiones". Recordarán que, bajo este punto en particular, también estudiamos "Cuestiones de organización".

Esta será la última parte del informe.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias a nuestro Secretario por estos anuncios que nos ha hecho.

¿Alguien tiene algún comentario al respecto?

Veo que no es el caso.

Se levanta la reunión hasta mañana por la mañana a las 10.00 horas.

Se levanta la sesión a las 17.20 horas.